



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ

Изх. № 26-00-1001

София, 05.12. 2016 г.

ДО

ВСИЧКИ ЗАИНТЕРЕСОВАНИ  
ЛИЦА

**Относно:** Разяснения № 3 по открита електронна процедура за сключване на рамково споразумение за възлагане на централизирана обществена поръчка за нуждите на органите на изпълнителната власт с предмет: „*Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации*“ с две обособени позиции: Позиция 1: „*Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации*“ и Позиция 2: „*Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации*“, открита с Решение на министъра на финансите № РМФ-36/09.11.2016 г.

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Във връзка с постъпили с писмо вх. № 26-00-1001/30.11.2016 г. в МФ и без референтен номер в СЕВОП уточняващи въпроси от заинтересовани лица, на основание чл.33, ал.2 от ЗОП, предоставяме следните отговори:

Централизираната поръчка е електронна и се провежда чрез платформата за електронно възлагане СЕВОП. В процедурата за електронно възлагане на настоящата обществена поръчка може да участва всеки, който отговаря на предварително обявените условия, регистрирал се в СЕВОП и е приел Общите условия за работа със Системата.

Съгласно раздел I - “Условия за участие в процедурата. Електронно попълване и подаване на оферта“ от указанията за участие в процедурата в т.12 и т.13 е написано, следното:

- т.12. Изпращането на искане за разяснение може да бъде извършено от контекста на всеки въпросник както и към общата част на офертата чрез съответните бутони, в рамките на срока за искане на разяснение. Този срок се визуализира постоянно в полето. Изпращането на искане за разяснение може да бъде извършено от контекста на всяка обособена позиция, като в този случай искането за разяснение е за съответната обособена позиция.

- т.13. Предоставянето на допълнителна информация за всяка обособена позиция става в контекста на избраната обособена позиция, следвайки линка от полученото искане за допълнителна информация.

Във връзка с обособена позиция 1.

**ВЪПРОС 1:** В случай, че консорциумът не разполага с преводачи от и на всички изброяни езици, може ли да кандидатства за обособена позиция 1?

**ОТГОВОР 1:** Участниците в процедурата по позиция 1 - "Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации", следва да декларират в Техническото си предложение т.1.1.1 в СЕВОП, че ще осигурят качествени устни преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език. В Образец №3а – Проект на рамково споразумение за позиция 1, чл.10 урежда правата и задълженията на потенциалните изпълнители, в това число и осигуряването на професионални преводачески услуги под формата на устни /симултанен и консективен/ преводи от чужд на български език и от български на чужд език.

Към датата на подаването на офертата е достатъчно участникът да декларира обстоятелствата, включени в образеца на техническо предложение за съответната обособена позиция.

**ВЪПРОС 2:** Моля да поясните какъв е езикът определен като хиндустан?

**ОТГОВОР 2:** Под хиндустан следва да се разбира хинди.

**ВЪПРОС 3:** Също така моля да се конкретизирате, какво имате предвид сърбохърватски език, какъвто няма от времето на разпадането на Югославия.

**ОТГОВОР 3:** Под сърбохърватски език, може да се разбира сръбски език.

**ВЪПРОС 4:** Моля също така да разясните каква е разликата между персийски и фарси, тай като по наша информация това е един и същ език?

**ОТГОВОР 4:** Персийският език има няколко книжовни норми: Парси (Фарси) в Иран, Дари в Афганистан и Таджики в Средна Азия.

**ВЪПРОС 5:** Има ли изискване за минимален брой преводачи?

**ОТГОВОР 5:** Изискванията на възложителя са описани в табличен вид в Указанията за участие в процедурата. За позиция 1 в т.2 „Технически и професионални способности“ (в т.2а).

**ВЪПРОС 6:** Може ли да се кандидатства в рамките на тази обособена позиция само за симултанен превод?

**ОТГОВОР 6:** Не може да се кандидатства в само за симултанен превод. Съгласно техническата спецификация, предмета на позиция 1 включва предоставяне на устни преводи /симултанен и консективен/ от и на чужди езици. Участникът няма право да кандидатства само за части от обособената позиция, а трябва да представи цялостна оферта за цялата обособена позиция, за която е решил да участва.

**ВЪПРОС 7:** Необходимо ли е за преводачи с „други езици“ да се предоставя ЕЕДОП?

**ОТГОВОР 7:** Участниците следва да подадат ЕЕДОП в съответствие с чл.67, ал.2 от ЗОП.

**ВЪПРОС 8:** При участие на консорциум списъкът от преводачи и техните документи е общ за консорциума или имате и други изисквания?

**ОТГОВОР 8:** В случай, че под „консорциум“ задаващият въпроса разбира обединение, което не е юридическо лице, съответствието на участника с критериите за подбор, обявени от възложителя се доказва съобразно правилото на чл.59, ал.6 от ЗОП.

Във връзка с обособена позиция 2.

**ВЪПРОС 9:** Ако водещият в консорциума е сертифициран по ISO 17000:2015 за писмени преводи и ще управлява цялостния процес за писмени преводи съгласно процедурите, необходимо ли е всички членове в консорциума да имат същия?

**ОТГОВОР 9:** Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, съответствието му с критериите за подбор, обявени от възложителя се доказва съобразно правилото на чл.59, ал.6 от ЗОП.

**ВЪПРОС 10:** Доказването на минимума от 10 изпълнени договора със сходен предмет на дейност е за целия консорциум или имате и други изисквания?

**ОТГОВОР 10:** Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, съответствието му с критериите за подбор, обявени от възложителя се доказва съобразно правилото на чл.59, ал.6 от ЗОП. В указанията за участие в процедурата в т.2 – „Технически и професионални способности“, респективно в т.2.а. възложителят е изискал участникът/доколкото консорциумът се явява участник в процедурата/ да има поне 10 услуги с предмет, идентичен или сходен с този на поръчката за последните три години от датата на подаване на оферата. Единствено при поискване от страна на възложителя се предоставят документи, чрез които се доказва посочената от участниците информация.

**ВЪПРОС 11:** В случай на консорциум, списъкът от преводачи и техните декларации за това, че са на разположение за времетраенето на договора, може ли да е общ за всички членове в консорциума?

**ОТГОВОР 11:** Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, съответствието му с критериите за подбор, обявени от възложителя се доказва съобразно правилото на чл.59, ал.6 от ЗОП.



*Кирил Ананиев*  
КИРИЛ АНАНИЕВ  
ЗАМЕСТНИК-МИНИСТЪР И  
УПЪЛНОМОЩЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ